

FB
382.9
L573t

TRATADO
DE
AMISTAD, LÍMITES, NAVEGACION,
Comercio y Extradición,
CELEBRADO ENTRE LA
República de Bolivia
Y EL
IMPERIO DEL BRASIL
EN

1867.



EDICION OFICIAL.

Paz de Ayacucho, Octubre de 1867.

IMPRENTA PAGENA.

Calle del Recreo; Núm. 208.

540

00540

FB

32.9/540

L573t

Mariano Melgarejo,

BENEMÉRITO DE LA PATRIA

En Grado Heroico y Eminente,

PRESIDENTE PROVISORIO

DE LA

REPÚBLICA DE BOLIVIA,

CAPITAN JENERAL DE SUS EJÉRCITOS

Y

General de Division de Chile, etc.

POR CUANTO *entre la República de*
Bolivia y el Imperio del Brasil se negoció, con-
cluyó y firmó en esta Ciudad de la Paz de A-
yacucho, el día 27 de marzo del presente año, un
«Tratado de Amistad, Límites, Na-
vegacion, Comercio y Extradicion,»
por medio de Plenipotenciarios competentemente au-
torizados al efecto; Tratado, cuyo tenor, á la le-
tra, es el siguiente:

OIRETIVIM
SECRETARIA DE RELACIONES
- 2 -
TRATADO

DE

AMISTAD, LÍMITES, NAVEGACION, COMERCIO Y EXTRADICION, CELEBRADO ENTRE LA REPÚBLICA DE BOLIVIA Y EL IMPERIO DEL BRASIL.

—
EN EL NOMBRE DE LA SANTÍSIMA TRINIDAD.

El Excelentísimo Presidente Provisorio de la República de Bolivia, Capitan General de sus Ejércitos y General de Division de Chile y Su Majestad el Emperador del Brasil, reconociendo la necesidad de llegar á un acuerdo definitivo sobre los limites de los dos Estados y deseando promover la comunicacion y el comercio por la frontera comun y por los rios en la parte que pertenece á cada uno de los mismos Estados, de modo que se asegure la amistad, que felizmente los liga; han resuelto celebrar para estos fines un Tratado, y han nombrado sus Plenipotenciarios, á saber:

El Excelentísimo Señor Presidente Provisorio de la República de Bolivia al Doctor Don Mariano Donato Muñoz, Miembro Numerario de la Universidad de Sucre, Honorario de la Facultad de Leyes y Ciencias Políticas de la de Santiago de Chile, Abogado en Bolivia y en el Perú, Secretario General de Estado y Ministro de Relaciones Exteriores de Bolivia:

Su Majestad el Emperador del Brasil al Doctor Felipe Lopes Netto, de su Consejo, Diputado á la Asamblea General Legislativa del Imperio, Comendador de la Imperial Orden de la Rosa, Oficial de la de Leopoldo de Bélgica y Enviado Extraordinario y Ministro Plenipotenciario, en Mision Especial, en la República de Bolivia;

Los cuales, despues de haber canjeado sus Plenos Poderes que los encontraron en buena y debida forma, convinieron en los artículos siguientes;

ARTICULO 1º.

Habrá perfecta paz, firme y sincera amistad entre la

TRATADO DE

AMIZADE, LIMITES, NAVEGAÇÃO, COMMERCIO, E EXTRADIÇÃO, CELEBRA-
DO ENTRE O IMPERIO DO BRAZIL E A REPUBLICA DA BOLIVIA.

EM NOME DA SANTISSIMA TRINDADE.

Sua Magestade O Imperador do Brazil e o Excellen-
tissimo Presidente Provisorio da República da Bolivia, Capitão
General dos seus Exercitos, e General de Divisão do Chile, re-
conhecendo a necessidade de chegarem a um accordo defini-
tivo sobre os limites dos dous Estados, e desejando promover
a communicação e o commercio pela fronteira commum e pe-
los rios na parte, que pertence a cada um dos mesmos Esta-
dos, de modo que se assegure a amizade, que felizmente os
liga; resolveram celebrar, para estes fins, um tratado e nomea-
ram seus plenipotenciarios, a saber.

Sua Magestade O Imperador do Brazil ao Doutor Felipe
Lopes Netto, do seu Conselho, Deputado á Assembleia Geral
Legislativa do Imperio, Commendador da Imperial Ordem da
Roza, Official da de Leopoldo da Belgica, e Enviado Extraor-
dinario e Ministro Plenipotenciario, em Missao Especial, na
República da Bolivia.

O Excellentissimo Presidente Provisorio da Repúbli-
ca da Bolivia ao Doutor Dom Mariano Donato Muñoz, Mem-
bro Numerario da Universidade de Sucre, Honorario da Facul-
dade de Leis e Sciencias Politicas da de Santiago do Chile,
Advogado na Bolivia e no Perú, Secretario Geral de Estado e
Ministro das Relações Exteriores;

Os quaes, depois de trocarem os seus Plenos Pode-
res, que acharam em boa e devida forma, convieram nos ar-
tigos seguintes.

ARTIGO 1º.

Haverá perfeita paz, firme e sincera amizade entre Sua

República de Bolivia y sus ciudadanos, y Su Majestad el Emperador del Brasil, sus sucesores y súbditos, en toda la extensión de sus respectivos territorios y posesiones.

ARTICULO 2.º

La República de Bolivia y Su Majestad el Emperador del Brasil convienen en reconocer como base para la determinación de la frontera entre sus respectivos territorios, el *uti possidetis*, y de conformidad con este principio, declaran y definen dicha frontera del modo siguiente:

La frontera entre la República de Bolivia y el Imperio del Brasil partirá del río Paraguay en la latitud de 20º 40', en donde desagua la Bahía Negra; seguirá por medio de ésta hasta el fondo de ella y de allí en línea recta a la laguna de Cáceres, cortándola por su mitad; irá de aquí a la laguna Mandioré y la cortará por su mitad, como también por las lagunas Gaiba y Uberaba, en tantas rectas cuantas sean necesarias, de modo que queden del lado del Brasil las tierras altas de las Piedras de Amolar y de la Insua.

Del extremo norte de la laguna Uberaba irá en línea recta al extremo sud de Corixa Grande, salvando las poblaciones bolivianas y brasileras, que quedarán respectivamente del lado de Bolivia ó del Brasil; del extremo sud de Corixa Grande irá en líneas rectas al Morro de Buena Vista (Boa Vista) y a los Cuatro Hermanos (Quatro Irmaos); de éstos también en línea recta hasta las nacientes del río Verde; bajará por este río hasta su confluencia con el Guaporé y por el medio de éste y del Mamoré hasta el Beni, donde principia el río Madera.

De este río para el Oeste seguirá la frontera por una paralela tirada de su márgen izquierda en la latitud sud 10º, 20', hasta encontrar el río Yávari.

Si el Yávari tuviere sus nacientes al norte de aquella línea Este Oeste, seguirá la frontera desde la misma latitud, por una recta hasta encontrar el origen principal de dicho Yávari.

ARTICULO 3.º

En el término de seis meses, contados desde el canje de

Magestade O Imperador do Brazil, Seus successores, e súbditos e a República da Bolivia e seus cidadãos, em toda a extensão dos respectivos territorios e possessões.

ARTIGO 2º.

Sua Magestade O Imperador do Brazil e a República da Bolivia concordam em reconhecer, como base para a determinação da fronteira entre os seus respectivos territorios, o *uti possidetis*, e, de conformidade com este principio, declaram e definem a mesma fronteira do modo seguinte:

A fronteira entre o Imperio do Brazil e a República da Bolivia partirá do rio Paraguay, na latitude de 20º 40' onde desagua a Bahia Negra, seguirá pelo meio desta até o seu fundo, e dáhi em linha recta a lagoa de Caceres, cortando-a pelo seu meio; irá d' aquí á lagoa Mandioré e a cortará pelo seu meio, bem como as lagoas Gaiba e Uberaba, em tantas rectas quantas forem necessarias, de modo que fiquem do lado do Brazil as terras altas das Pedras de Amolar e da Insua.

Do extremo norte da lagoa Uberaba irá em linha recta ao extremo sul da Corixa Grande, salvando as povoações brasileiras e bolivianas, que ficarão respectivamente do lado do Brazil ou da Bolivia; do extremo sul da Corixa Grande irá em linhas rectas ao Morro da Boa Vista e aos Quatro Irmaos; destes, tambiem em linha recta, até as nascentes do rio Verde; baixará por este rio até a sua confluencia com o Guaporé e pelo meio deste e do Mamoré até o Beni, onde principia o rio Madeira.

Deste rio para o Oeste seguirá a fronteira por uma parallela, tirada da sua margem esquerda na latitude sul 10º 20' até encontrar o rio Javary.

Si o Javary tiver as suas nascentes ao norte daquela linha leste-oeste, seguirá a fronteira, desde a mesma latitude, por uma recta a buscar a origem principal do dito Javary.

ARTIGO 3º.

No prazo de seis mezes, contados da troca das rati-

las ratificaciones del presente Tratado, nombrará cada una de las Altas Partes Contratantes un Comisario; y en el mas breve tiempo que sea posible, procederán los dos Comisarios de comun acuerdo, á la demarcacion de la linea divisoria en los puntos en que esto sea necesario, y en conformidad con las estipulaciones que preceden.

ARTICULO 4º.

Si en el acto de la demarcacion ocurrieren dudas graves, provenientes de inexactitud en las indicaciones del presente Tratado, serán esas dudas decididas amigablemente por ambos Gobiernos, á quienes las someterán los Comisarios, considerándose el acuerdo que las resolviere, como interpretacion ó adición al mismo Tratado; y quedando entendido que si tales dudas ocurrieren en un punto cualquiera, no dejará por eso de proseguirse á la demarcacion en los demas puntos indicados en el Tratado.

ARTICULO 5º.

Si para el fin de fijar en uno ú otro punto, limites que sean mas naturales y convenientes á una ú otra Nacion, pareciere ventajoso el cambio de territorios, podrá éste tener lugar, abriéndose para ello nuevas negociaciones y haciéndose, no obstante esto, la demarcacion como si tal cambio no hubiese de efectuarse.

Compréndese en esta estipulacion el caso del cambio de territorios para dar sitio suficiente al uso y comodidad de algun poblado (logradouro) ó á algun establecimiento público, que quede perjudicado por la demasiada proximidad de la linea divisoria.

ARTICULO 6º.

La República de Bolivia y Su Majestad el Emperador del Brasil convienen en declarar libres las comunicaciones entre los dos Estados por la frontera comun y exento de todo impuesto nacional ó municipal el tránsito por ella de personas y equipajes, que quedarán únicamente sujetos á los regla-

ficações do presente tratado, nomeará cada uma das Altas Partes contratantes um Commissario, e, no mais breve tempo, que for possível, procederão os dous Commisarios, de commun accordo, á demarcação da linha divisoria, nos pontos em que isto for necessario, e de conformidade com as estipulações, que precedem.

ARTIGO 4.º.

Si no acto da demarcação occorrerem duvidas graves, provenientes de inexactidão nas indicações do presente tratado, serão essas duvidas decididas amigavelmente por ambos os Governos, aos quaes os Commisarios as sujeitarão, considerando-se o accordo, que as resolver, como interpretação ou additamento ao mesmo tratado; e ficando entendido que, si taes duvidas occorrerem em um ponto qualquer, não deixará por isto a demarcação de proseguir nos outros indicados no tratado.

ARTIGO 5.º.

Si, para o fim de fixar, em um ou outro ponto; limites que sejam mais naturaes e convenientes a uma ou outra nação, parecer vantajosa a troca de territorios, poderá esta ter lugar, abrindo-se para isso novas negociações e fazendo-se, não obstante isto, a demarcação, como si tal troca não houvesse de effectuar-se.

Comprehende-se nesta estipulação o caso da troca de territorios para dar-se logradouro á algum povoado ou a algum estabelecimento publico, que fique prejudicado pela demasiada proximidade da linha divisoria.

ARTIGO 6.º.

Sua Magestade O Imperador do Brazil e a República da Bolivia conveem em declarar livres as communicações, entre os dous Estados, pela fronteira commum e isento de todo imposto nacional ou municipal o tranzito por ella de pessoas e bagagens, que ficarão sujeitas unicamente aos regu-

mentos policíarios y fiscales, que cada uno de los dos Gobiernos estableciere en su territorio.

ARTICULO 7º.

Su Majestad el Emperador del Brasil permite, como concesion especial, que sean libres para el comercio y navegacion mercante de la República de Bolivia, las aguas de los rios navegables, que corriendo por el territorio brasilero vayan á desembocar en el Océano.

En reciprocidad, tambien permite la República de Bolivia que sean libres para el comercio y navegacion mercante del Brasil, las aguas de todos sus rios navegables.

Queda, empero, entendido y declarado que en esa navegacion no se comprende la de puerto á puerto de la misma nacion, ó de cabotaje fluvial, que las Altas Partes Contratantes reservan para sus súbditos y ciudadanos.

ARTICULO 8º.

La navegacion del Madera desde el salto (cachuela) de San Antonio para arriba, solo será permitida á las dos Altas Partes Contratantes, aun cuando el Brasil abra dicho rio hasta ese punto á terceras Naciones. Con todo, los súbditos de estas terceras Naciones gozarán de la facultad de cargar sus mercaderias en las embarcaciones Bolivianas ó Brasileras, empleadas en ese comercio.

ARTICULO 9º.

El Brasil se compromete, desde luego, á conceder á Bolivia, bajo las mismas condiciones de policia y de portazgo, impuestas á sus nacionales, y salvos los derechos del fisco, el uso de cualquiera estrada que llegare á formar desde el primer salto (cachuela) en la margen derecha del rio Mamoré hasta el de San Antonio en el rio Madera, á fin de que puedan los ciudadanos de la República aprovechar, para el transporte de personas y mercaderias, los medios que ofrezca á la navegacion brasilera para abajo del referido salto de San Antonio.

tamentos policiaes e fiscaes, que cada um dos duos Governos estabelecer em seu territorio.

ARTIGO 7º.

Sua Magestade O Imperador do Brazil permite, como concessão especial, que sejam livres para o commercio e navegação mercante da República da Bolivia as aguas dos rios navegaveis, que, correndo pelo territorio brasileiro, vão desembocar no Oceano.

Em reciprocidade, tambem permite a República da Bolivia que sejam livres para o commercio e navegação mercante do Brazil as aguas dos seus rios navegaveis.

Fica porem entendido e declarado que nessa navegação não se comprehende a de porto a porto da mesma nação ou de cabotagem fluvial, que as Altas Partes Contratantes reservam para os seus subditos e cidadãos.

ARTIGO 8º.

A navegação do Madeira, da cachoeira de Santo Antonio para cima, só será permittida ás duas Altas Partes Contratantes, ainda quando o Brazil abra o dito rio até esse ponto á terceiras nações. Todavia os subditos destas terceiras nações gozarão da faculdade de carregar suas mercadorias nas embarcações brasileiras ou bolivianas, empregadas nesse commercio.

ARTIGO 9º.

O Brazil compromette-se, desde já, a conceder á Bolivia, nas mesmas condições de policia e de portagem, impostas aos nacionaes, e salvos os direitos do fisco, o uso de qualquer estrada, que venha a abrir, desde a primeira cachoeira, na margem direita do rio Mamoré, até a de Santo Antonio, no rio Madeira, a fim de que possam os cidadãos da República aproveitar, para o trasporte de pessoas e mercadorias, os meios, que offerecer a navegação brasileira, abaixo da referida cachoeira de Santo Antonio.

ARTICULO 10 ° .

Las embarcaciones, ciudadanos y súbditos de cada una de las Altas Partes Contratantes quedarán sujetos á los reglamentos fiscales y de policia, establecidos por la autoridad competente respectiva.

Estos reglamentos deben ser los mas favorables á la navegacion y comercio entre los dos paises.

ARTICULO 11 ° .

Para los efectos de esta Convencion serán consideradas como embarcaciones bolivianas ó brasileras, aquellas cuyos duenos y capitanes sean respectivamente ciudadanos de Bolivia ó súbditos del Brasil, cuyo rol de tripulacion, licencias y patentes certifiquen, en debida forma, que fueron matriculados en conformidad á las ordenanzas y leyes de sus Naciones, y que usan legalmente de sus banderas.

ARTICULO 12 ° .

Las embarcaciones de que trata el artículo precedente, podrán comerciar en aquellos puertos fluviales de Bolivia ó del Brasil, que para ese fin estén ó fueren habilitados por los respectivos Gobiernos.

Si la entrada en dichos puertos hubiese sido ocasionada por fuerza mayor y el buque saliere con el cargamento con que hubiere entrado, no se exigirá ningun derecho de entrada, de estadia ó salida.

ARTICULO 13 ° .

Cada uno de los dos Gobiernos designará los lugares fuera de los puertos habilitados, en que las embarcaciones, cualquiera que sea su destino, puedan comunicar con tierra directamente para reparar averias, proveerse de combustible ó de otros objetos de que carezcan.

En estos lugares, la autoridad local exigirá, aunque la embarcacion siga en tránsito directo, la exhibicion del rol

ARTIGO 10 °.

Os barcos, subditos e cidadãos de cada uma das Altas Partes Contratantes ficarão sujeitos aos regulamentos fiscaes e de policia, estabelecidos pela competente autoridade respectiva.

Estes regulamentos devem ser os mais favoraveis á navegação e commercio entre os dous paizes.

ARTIGO 11 °.

Para os effeitos desta Convenção serão consideradas como embarcações brazileiras ou bolivianas aquellas, cujos donos e capitães sejam respectivamente subditos do Brazil ou cidadãos da Bolivia, cujo rol de equipagem, licenças e patentes certifiquem, em devida fórma, que foram matriculadas em conformidade das ordenanças e leis da suas Nações, e que usam legalmente de suas bandeiras.

ARTIGO 12 °.

As embarcações, de que trata o artigo precedente, poderão commerciar naquelles portos fluviaes do Brazil ou da Bolivia, que para esse fim se acham ou fôrem habilitados pelos respectivos Governos.

Si a entrada nos ditos portos tiver sido causada por força maior e o navio sabir com o carregamento com que entrou, não se exigirá direitos alguns de entrada, de estadia ou de sahida.

ARTIGO 13 °.

Cada um dos dous Governos designará os logares, fôra dos portos habilitados, em que as embarcações qualquer que seja o seu destino, possam communicar com a terra directamente para reparar avarias, prover-se de combustivel ou de outros objectos, de que careçam.

Nestes logares a autoridade local exigirá, ainda que a embarcação siga em tranzito directo, a exhibição do rol da equi-

de la tripulación, lista de pasajeros y manifiesto de la carga y visará gratis los respectivos documentos.

Los pasajeros no podrán desembarcar en esos lugares sin previa licencia de la respectiva autoridad, á quien, para ese fin, deberán presentar sus pasaportes para que sean visados por ella.

ARTICULO 14°.

Los Gobiernos de la República de Bolivia y de Su Majestad el Emperador del Brasil se darán conocimiento de los puntos que destinaren para las comunicaciones previstas en el artículo precedente; y si cualquiera de ellos juzgare conveniente hacer alguna variación á ese respecto, prevendrá al otro con la necesaria anticipación.

ARTICULO 15°.

Toda comunicación con tierra no autorizada ó en lugares no designados y fuera de los casos de fuerza mayor, será punible con multa, además de las otras penas en que puedan incurrir los delincuentes, según la legislación del país donde este delito se cometiere.

ARTICULO 16°.

Será únicamente permitido descargar todo ó parte de la carga, fuera de los puertos fluviales habilitados para el comercio, si por causa de avería ó de otro incidente fortuito y extraordinario, no pudiere la embarcación continuar su viaje. En este caso, deberá el capitán dirigirse previamente á los empleados de la estación fiscal mas próxima, ó á falta de estos, á cualquiera otra autoridad local, y someterse á las medidas que dichos empleados ó autoridades juzgaren necesarias, en conformidad á las leyes del país, para evitar cualquiera importación clandestina.

Las medidas que el capitán hubiere de tomar de su propio arbitrio, antes de prevenir á dichos empleados ó autoridad local, serán justificables si él probare que esto ha

pagem, lista dos passageiros e manifesto da carga e visará *gratis* todos os respectivos documentos.

Os passageiros não poderão ahí desembarcar sem previa licença da respectiva autoridade, a quem, para esse fim, deverão apresentar os seus passaportes, para serem por ella visados.

ARTIGO 14 °.

Os Governos de Sua Magestade O Imperador do Brazil e da Republica da Bolivia dar-se-hão conhecimento dos pontos, que destinarem para as communicações previstas no artigo precedente; e, si qualquer delles julgar conveniente determinar alguma mudança a esse respeito, prevenirá ao outro com a necessaria antecipação.

ARTIGO 15 °.

Toda a communicação com a terra, não autorizada ou em logares não designados e fóra dos casos de força maior, será punivel com multa, além das outras penas, em que possam incorrer os delinquentes, segundo a legislação do paiz onde este delicto for commettido.

ARTIGO 16 °.

Será unicamente permitido descarregar toda ou parte da carga fóra dos portos fluviaes habilitados para o commercio, si, por causa de avaria ou de outro incidente fortuito e extraordinario, não puder a embarcação continuar á sua viagem. Neste caso deverá o capitão dirigir-se previamente aos empregados da estação fiscal mais proxima ou, na falta destes, a qualquer outra autoridade local, e submeter-se ás medidas, que esses empregados ou autoridades julgarem necessarias, em conformidade das leis do paiz, para prevenir alguma importação clandestina.

As medidas, que o capitão houver de tomar de seu proprio arbitrio, antes de prevenir os ditos empregados ou autoridade local, serão justificaveis, si elle provar que foi

sido indispensable para salvar su embarcacion ó su carga.

Las mercaderias que por estas circunstancias extraordinarias, fuesen puestas en tierra, no pagarán derecho alguno, si fueren de nuevo embarcadas y exportadas en la misma ó en otra embarcacion.

ARTICULO 17 °.

Toda descarga ó trasbordo de mercaderias, hecha sin prévia autorizacion ó sin las formalidades prescritas en el articulo antecedente, quedará sujeta á multa, ademas de las penas que en los casos respectivos, conforme á las leyes de Bolivia ó del Brasil, deban ser impuestas á los que cometieren el delito de contrabando.

ARTICULO 18 °.

Si por contravencion á las medidas policitarias y fiscales, concernientes al libre tránsito fluvial, tuviere lugar alguna aprehension de mercaderias ó de la embarcacion que las trasporte, se concederá sin demora el levantamiento de dicha aprehension, mediante fianza ó caucion suficiente del valor de los objetos aprehendidos.

Si la contravencion no tuviere otra pena que la de multa, el contraventor podrá, mediante la misma garantia, continuar su viaje.

ARTICULO 19 °.

Si alguna embarcacion, perteneciente á alguna de las Altas Partes Contratantes, naufragare ó sufiere cualquier daño (sinistro) en las riberas de la otra, las autoridades locales deberán prestar todo el auxilio y proteccion que esté á su alcance, tanto para la salvacion de las vidas, embarcacion y carga, como para el recojo y seguridad de los salvados.

Si el capitán ó dueño de la carga, ó el que hiciere sus veces, quisiere trasportarla en derechura de ese lugar para el puerto de su destino ú otro cualquiera, podrá hacerlo sin pagar derecho alguno; solamente pagará las espensas de salvamento.

isto indispensavel para salvaçãõ do navio ou da sua carga.

As mercadorias, que por estas circunstancias extraordinarias forem postas em terra, não pagarão direito algum, si forem de novo embarcadas e exportadas na mesma ou em outra embarcaçãõ.

ARTIGO 47 °.

Toda descarga ou baldeaçãõ de mercadorias, feita sem previa autorizaçãõ ou sem as formalidades prescritas no artigo antecedente, ficará sujeita á multa, alem das penas, que nos casos respectivos, conforme as leis do Brazil ou da Bolivia, devam ser impostas aos que commetterem o delicto de contrabando.

ARTIGO 48 °.

Si, por causa de contravençãõ ás medidas policiaes e fiscaes, concernentes ao livre tranzito fluvial, tiver logar alguma apprehençãõ, de mercadorias ou da embarcaçãõ, que as transporte, conceder-se-ha sem demora o levantamento da dita apprehensãõ, mediante fiança ou cauçãõ sufficiente do valor dos objectos apprehendidos.

Si a contravençãõ não tiver outra pena sinão a de multa, o contraventor poderá, mediante a mesma garantia, continuar a sua viagem.

ARTIGO 49 °.

Si alguma embárcaçãõ pertencente a uma das Altas Partes Contratantes, naufragar ou soffrer qualquel sinistro nas ribeiras da outra, as autotidades locaes deverãõ prestar todo auxilio e protecçãõ, que esteja a seu alcance, assim para a salvaçãõ das vidas, navio e carga, como para a arrecadaçãõ e guarda dos salvados.

Si o capitão ou dono da carga, ou quem suas vezes fizer, quizer transportal-a em direitura desse logar para o porto do seu destino ou outro qualquer, poderá fazel-o, sem pagar direito algum; somente pagará as despesas de salvamento.

No estando presente el capitán de la embarcación, ó el dueño de las mercaderías ó quien hiciese sus veces para satisfacer las espensas de salvamento, serán estas pagadas por la autoridad local, ó indemnizadas por el dueño, ó por el que lo representase ó á costa de las mercaderías, de las cuales serán rematadas, según las leyes fiscales de cada uno de los países, cuantas basten para ese fin y para el pago de los respectivos derechos.

Con respecto á las mercaderías restantes, se procederá en conformidad á la legislación que en cada uno de los países trata de los casos de naufragio, en los mares territoriales.

ARTICULO 20 °.

Cada Estado podrá establecer un derecho destinado á las espensas de faros, boyas, (balizas) y cualesquiera otros auxilios que preste á la navegación; mas este derecho será solamente cobrado de las embarcaciones, que fueren directamente á sus puertos, y de las que en ellos entraren por escala (excepto los casos de fuerza mayor), si estas descargaren ó cargaren allí.

ARTICULO 21 °.

Fuera del derecho de que habla el artículo precedente, el tránsito fluvial no podrá ser gravado directa ni indirectamente, con ningún otro impuesto, cualquiera que sea su denominación.

ARTICULO 22 °.

Los buques de guerra de Bolivia y del Brasil gozarán recíprocamente de libertad de tránsito y de entrada en todo el curso de los ríos de los dos países, que fuere habilitado para los buques mercantes, como tambien de todas las escenciones, honores y favores, que son de uso jeneral.

Queda, empero, entendido, en cuanto á los afluentes del Amazonas, que la concesion de libertad de tránsito y de entrada, hecha á los buques de guerra, queda dependiente del ajuste, que lije el número de ellos.

Não estando presente o capitão do navio; o dono das mercadorias, ou quem suas vezes fizer, para satisfazer as despesas do salvamento, serão estas pagas pela autoridade local e indemnizadas pelo dono ou quem o representar, ou á custa das mercadorias, das quaes serão arrematadas, segundo as leis fiscaes de cada um dos paizes, quantas lastem para esse fim e para o pagamento dos respectivos direitos.

A respeito das mercadorias restantes, proceder-se-ha em conformidade da legislação que em cada um dos dous paizes trata dos casos de naufragio, nos mares territoriaes.

ARTIGO 20 ° .

Cada Estado poderá estabelecer um direito destinado ás despesas de pharões, balizas, e quaesquer outros auxilios, que preste á navegação; mas este direito, somente será percebido das embarcações, que forem aos seus portos directamente, e das que nelles entrarem por escala, (excepto os casos de força maior,) si estas ahi descarregarem ou carregarem.

ARTIGO 21 ° .

Alem do direito de que falla o artigo antecedente, o tranzito fluvial não poderá ser gravado, directa nem indirectamente, com outro algum imposto, sob qualquer denominação, que seja.

ARTIGO 22 ° .

Os navios de guerra do Brazil e da Bolivia gosarao reciprocamente da liberdade de tranzito e de entrada em todo o curso dos rios dos dous paizes, que for habilitado para os navios mercantes, bem como de todas as isenções, honras e favores, que sao de uso geral.

Fica, porem, entendido, quanto aos afluentes do Amazonas, que a concessão de liberdade de tranzito e de entrada, feita aos navios de guerra, fica dependente de ajuste, que fixe o numero delles.

ARTICULO 23 °.

Las dos Altas Partes Contratantes se obligan á no dar asilo, en sus respectivos territorios, á los grandes criminales, y á prestarse reciprocamente á conceder la extradicion de ellos, bajo las siguientes condiciones:

1.º Cuando los crímenes, por los cuales se reclamare la extradicion, hubiesen sido cometidos en el territorio del Gobierno reclamante;

2.º Cuando el Gobierno reclamante presentare sentencia condenatoria o decreto de acusacion (pronuncia), ó mandamiento de prision, expedido segun las fórmulas legales;

3.º Cuando los criminales fueren reclamados directamente, por intermedio de los Agentes Diplomáticos ó Consulares del Gobierno reclamante; y por exepcion, por los Prefectos de los Departamentos Bolivianos de Santa-Cruz de la Sierra y del Beni, y por los Presidentes de las Provincias Brasileras de Matto-Grosso y Amazonas.

ARTICULO 24 °.

La extradicion podrá ser reclamada por motivo de los crímenes siguientes: homicidio, infanticidio, reduccion de persona libre á esclavitud, concusion, peculado, bancarota fraudulenta, estelionato, fabricacion è introduccion de moneda papel ó metálica falsa y de papeles de crédito, con curso legal en cualquiera de los dos paises, falsificacion de escrituras públicas y de billetes de Bancos, de letras de cambio y otros títulos de comercio, barateria y pirateria.

ARTICULO 25 °.

La extradicion no tendrá lugar:

1.º Si el criminal reclamado fuere ciudadano del pais á cuyo Gobierno se hiciere la reclamacion.

2.º Por delitos políticos; y cuando hubiere de ser concedida por los actos enumerados en el artículo precedente, no podrá el criminal ser procesado ó castigado por dichos delitos políticos, anteriores á su entrega ò conexos con ellos.

ARTIGO 23º.

As duas Altas Partes Contratantes se obrigam a não dar asylo, em seus respectivos territorios, aos grandes criminosos, e prestam-se reciprocamente a conceder a sua extradicação, sob as seguintes condições.

1º Quando os crimes, pelos quaes se reclamar a extradicação, tiverem sido commettidos no territorio do Governo reclamante:

2º Quando o Governo reclamante apresentar sentença condemnatoria, ou de pronuncia, ou ainda mesmo o mandado de prisao, expedido segundo as formas legais:

3º Quando os criminosos forem reclamados directamente, por intermedio dos Agentes Diplomáticos ou Consulares do Governo reclamante, e por excepção, pelos Presidentes das Provincias Brasileiras de Matto-Grosso e Amazonas, e os Prefeitos dos Departamentos Bolivianos de Santa-Cruz de la Sierra e do Beni.

ARTIGO 24º.

A extradicação poderá ser reclamada por motivo dos crimes seguintes: Homicidio, infanticidio, redução de pessoa livre á escravidão, concussão, peculato, bancarota fraudulenta, estelionato, fabricação e introdução de moeda papel ou metálica falsa e de papeis de credito com curso legal em qualquer dos dous paizes; falsificação de escripturas publicas e de notas de Bancos, de letras de cambio e outros títulos de commercio, barataria e pirataria.

ARTIGO 25º.

A extradicação não terá logar 1º Si o criminoso reclamado for cidadão do paiz a cujo Governo se fizer a reclamação:

2º Por crimes politicos; e, quando tiver sido concedida pelos actos, enumerados no artigo antecedente, não poderá o criminoso ser processado ou punido pelos ditos crimes politicos, anteriores a sua entrega ou connexos com elles.

ARTICULO 26 °.

Los gastos de la prision, detencion y trasporte del criminal correrán por cuenta del Gobierno que lo reclamare.

ARTICULO 27 °.

Las dos Altas Partes Contratantes se obligan tambien á no recibir con conocimiento y voluntad en sus Estados y á no emplear en su servicio, individuos que desertaren del servicio militar de mar ó de tierra de la otra; debiendo ser capturados y entregados los soldados y marineros desertores, tanto de los buques de guerra, como de los mercantes, luego que fueren competentemente reclamados, con la condicion que á los desertores se aplicará siempre la pena inmediatamente mas suave, designada en las leyes de los respectivos paisos, para el crimen de desercion. La reclamacion de los referidos desertores podrá hacerse por los respectivos Comandantes ó por las autoridades de la frontera, y del mismo modo se efectuará la entrega.

ARTICULO 28 °.

Todas las estipulaciones de este Tratado, que no se refieren á límites, tendrán vigor por espacio de seis años, contados desde la fecha del canje de las respectivas ratificaciones, terminados los cuales continuarán subsistiendo hasta que una de las Altas Partes Contratantes notifique á la otra, su voluntad de darlas por fenecidas, y cesarán doce meses despues de la fecha de esta notificacion.

ARTICULO 29 °.

Las dos Altas Partes Contratantes se comprometen á negociar antes de espirar aquel plazo de seis años, un nuevo tratado con las alteraciones y disposiciones que la experiencia y los intereses de los dos paisos hicieren necesarias.

ARTICULO 30 °.

El presente Tratado será ratificado segun la forma legal de cada Estado y las ratificaciones serán canjeadas en el menor tiempo posible, en esta ciudad de la Paz de Ayacucho.

ARTIGO 26 °.

As despesas com a prisao, deteção e trasporte do criminoso correrão por conta do Governo, que o reclamar.

ARTIGO 27 °.

As duas Altas Partes Contratantes se obrigam tambem a nao receber sciente e voluntariamente, nos seus Estados, e a nao empregar no seu serviço individuos, que desertarem do serviço militar de mar ou de terra da outra; devendo ser presos e entregues os soldados e marinheiros desertores, assim dos navios de guerra como dos mercantes, logo que forem competentemente reclamados, com a condição de que aos desertores se applicará sempre a pena immediatamente mais suave, marcada nas leis dos respectivos paizes para o crime de deserção. A reclamação dos referidos desertores poderá ser feita pelos respectivos commandantes, ou pelas autoridades da fronteira, e do mesmo modo se effectuará a entrega.

ARTIGO 28 °.

Todas as estipulações deste Tratado, que nao se referem á limites, terao vigor por espaço do seis annos, contados da data da troca das respectivas ratificações, findos os quaes continuarao a subsistir até que uma das Altas Partes Contratantes notifique a outra o seu desejo de da-las por findas, e cessarao doze mezes depois da data da notificação.

ARTIGO 29 °.

As duas Altas Partes Contratantes se compromettem a negociar, antes da expiração daquelle prazo de seis annos, um novo Tratado, com as alteraões e disposições, que a experiencia e os interesses dos dous paizes tornarem necessarias.

ARTIGO 30 °.

O presente Tratado será ratificado segundo a forma legal de cada Estado e as ratificações serao trocadas no menor tempo, que for possivel, nesta cidade de la Paz de Ayacucho.

En fé de lo cual, los infrascritos Plenipotenciarios del Excelentísimo Señor Presidente Provisorio de la República de Bolivia y de Su Majestad el Emperador del Brasil, en virtud de nuestros Plenos—Poderes, hemos firmado el Presente Tratado y hecho poner en él nuestros sellos.

Ciudad de la Paz de Ayacucho, en Bolivia, á los veinte y siete dias del mes de Marzo de mil ochocientos sesenta y siete.

(L. S.) — (Firmado) — MARIANO DONATO MUÑOZ.

(L. S.) — (Firmado) — FELIPPE LOPES NETTO.

Y por cuanto el Tratado preinserto ha sido aprobado y ratificado por mí, en virtud de la plenitud del Poder Público de que me hallo investido, y las respectivas ratificaciones se han canjeado en esta Ciudad, el dia de hoy, por los Señores Mariano Donato Muñoz y Felipe Lopes Netto, Plenipotenciarios nombrados al efecto por los Gobiernos de Bolivia y del Brasil;

POR TANTO y en virtud de mis espresadas facultades, dispongo y mando que el referido Tratado se cumpla y observe en todas sus partes, como Ley del Estado, comprometiendo á tal cumplimiento la fé pública y el honor nacional.

Dado en la sala de Gobierno, firmado de mi mano, sellado con el escudo de armas de la República y refrendado por el Ministro de Estado en el Despacho de Relaciones Exteriores, en la muy ilustre y denodada ciudad de la Paz de Ayacucho, á los veintidos dias del mes de setiembre del año del Señor mil ochocientos sesenta y siete.

(L. S.) (Firmado) — *Mariano Melgarejo.*

(Refrendado) — *Mariano Donato Muñoz.*

Em fé do que, nós abaixo assignados, Plenipotenciarios de Sua Magestade O Imperador do Brazil, e do Excellentissimo Senhor Presidente Provisorio da Republica da Bolivia, em virtude de nossos Plenos Poderes, assignamos o presente Tratado e lhe fizemos pór os nossos sellos.

Cidade de La Paz de Ayacucho, na Bolivia, aos vinte e sete dias do mez de Março de mil oitocentos e sessenta e sete.

(L. S.) — (Firmado) — FELIPPE LOPES NETTO.

(L. S.) — (Firmado) — MARIANO DONATO MUÑOZ.



Ministerio de Relaciones Exteriores.

La Paz, Setiembre 19 de 1867.

Señor.

Conviniedo fijar el sentido de los artículos segundo y vijésimo séptimo del Tratado de amistad, límites, navegacion, comercio y extradicion, que firmamos el 27 de Marzo último, como Plenipotenciarios de Bolivia y del Brasil, juzgo de mi deber declarar que en la conferencia que precedió á la adopcion de dicho Tratado, quedó entre nosotros entendido, y es el pensamiento de nuestros Gobiernos, en cuanto al artículo segundo, que no obstante que la linea divisoria de los dos países, páse por el medio de las lagunas Negra, Cáceres, Gahiba, Mandioré y Uberaba, la navegacion de dichas lagunas y la de la Gahiba Merim es comun á Bolivia y al Brasil, tocando por consiguiente á los ciudadanos de cada una de las Alias Partes Contratantes, el derecho de navegar libremente las aguas de la otra; y que ademas la policia de esa navegacion ha de ser determinada por acuerdo de ambos Gobiernos.

En lo tocante al artículo vigésimo séptimo, quedó tambien entendido entre nosotros, y es el pensamiento de nuestros Gobiernos, que la condicion de sufrir los desertores del Ejército ó de la marina de guerra y mercante, competentemente reclamados, la pena inmediatamente mas suave, señalada en las leyes de los respectivos países para el crimen de desercion, solo comprende el caso de ser ésta castigada con la pena capital, segun la legislacion del país reclamante; y que dado este caso, la parte que recibiere á los referidos desertores, estará obligada á conmutar el máximum de la pena en que hubieren incurrido por la desercion, quedándole reservada la facultad de proceder libremente en todos los otros casos.

Aprovecho esta oportunidad para renovar á V. E. las protestas de mi mas alta estima y distinguida consideracion.

(Firmado)—MARIANO DONATO MUÑOZ.

A S. E. el Señor Consejero Doctor Don Felipe Lopes Netto, Enviado Extraordinario y Ministro Plenipotenciario, en Mision Especial, del Brasil en Bolivia.

Missão Especial do Brazil na Bolivia.—La Paz, 19 de Setembro de 1867.

Senhor Ministro.

Convindo fixar o sentido dos artigos segundo e vigesimo setimo do tratado de amizade, limites, navegação, commercio e extradição, que assignamos a 27 de Março último, como Plenipotenciarios do Brazil e da Bolivia, julgo do meo dever declarar que na conferencia, que precedeo á adopção do dito tratado, ficou entre nós entendido, e he o pensamento dos nossos Governos, quanto ao artigo segundo, que, embora a linha divisoria dos dous paizes passe pelo meio das lagoas Negra, Caceres, Gabiba, Mandioré e Uberaba, a navegação destas lagoas, e a da Gabiba-Merim he commun ao Brazil e a Bolivia, cabendo, por isto, aos cidadãos de cada uma das Altas Partes Contratantes o direito de navegar livremente nas agoas da outra: e bem assim que a policia dessa navegação hade ser determinada por accordo de ambos os Governos.

No tocante ao artigo vigesimo setimo, tambem ficou entendido entre nós, e he o pensamento dos nossos Governos que a condição de soffrerem os desertores do Exército ou da marinha de guerra e mercante, competentemente reclamados, a pena immediatamente mais suave, marcada nas leis dos respectivos paizes para o crime de deserção, so comprehende o caso de ser esta punida com a pena capital, sogundo a legislação do paiz reclamante, e que, dado elle, a parte, que receber os referidos desertores, estará obrigada a commutar o maximo da pena, em que tenha incorrido pela deserção, ficando-lhe reservada a faculdade de proceder, como lhe approuver, em todos os outros casos.

Aproveito a oportunidade para renovar a V. E. os protestos da minha mais alta estima e distincta consideração.

(Firmado)—FELIPPE LOPES NETTO.

Ilmo. e Emo. Senhor Doutor Dom MARIANO DONATO MUÑOZ Ministro do Governo, da Justiça e das Relações Exteriores.—etc.—etc.—etc.

PROTÓCOLO

DEL CANJE DE LAS RATIFICACIONES DEL TRATADO DE AMISTAD, LÍMITES, COMERCIO, NAVEGACION Y EXTRADICION, CELEBRADO ENTRE LA REPÚBLICA DE BOLIVIA Y EL IMPERIO DEL BRASIL EN 27 DE MARZO DE 1867.

Los infrascritos Doctor Don Mariano Donato Muñoz, Jefe del Gabinete y Ministro de Relaciones Exteriores de la República de Bolivia, y el Consejero Doctor Don Felipe Lopes Netto, Enviado Extraordinario y Ministro Plenipotenciario de S. M. el Emperador del Brasil, en Mision Especial, cerca del Gobierno de esta República, reunidos en la Legacion Imperial para proceder al canje de las Ratificaciones de S. E. el Presidente Provisorio de la República de Bolivia, y de S. M. el Emperador del Brasil dadas al Tratado de Amistad, Límites, Comercio, Navegacion y Extradicion, celebrado, en esta Ciudad á los veintisiete dias del mes de Marzo del presente año, entre la República de Bolivia y el Imperio del Brasil, despues de exhibidos los instrumentos de dichas Ratificaciones, y hallados exactos y conformes, se efectuó el mencionado canje. En fé de lo cual los infrascritos redactaron el presente protocolo, que fué por ellos firmado por duplicado y sellado con los sellos de su uso.

Hecho en la muy Ilustre y Denodada Ciudad de la Paz de Ayacucho, á los veintidos dias del mes de Setiembre de mil ochocientos sesenta y siete años.

(L. S.)—MARIANO DONATO MUÑOZ.

(L. S.)—FELIPE LOPES NETTO.

Es conforme

El Oficial Mayor

Benjamin Lens.
